

# CONFERENCIA DE DESARME

CD/PV.1045  
15 de septiembre de 2006

ESPAÑOL

---

## ACTA DEFINITIVA DE LA 1045ª SESIÓN PLENARIA

celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra  
el viernes 15 de septiembre, a las 12.20 horas

**Presidente:** Sr. Anton PINTER (Eslovaquia)

**EI PRESIDENTE** [*traducido del inglés*]: Declaro abierta la 1045ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

En estos momentos quisiera invitarles a que hagamos oficial el acuerdo provisional alcanzado en la sesión plenaria oficiosa de ayer en relación con el proyecto de informe anual, que figura en el documento CD/WP.543, y que, espero, tengan ante ustedes.

En el documento CD/WP.543 que estamos examinando figuran todas las modificaciones orales introducidas ayer. Quisiera preguntar a las delegaciones que sugirieron cambios en los párrafos 14, 15, 18, 24, 27 y 29 si el texto que tienen ante sí coincide con sus sugerencias.

Así parece ser. Tiene la palabra Italia.

**Sr. BENEDICTIS** (Italia) [*traducido del inglés*]: En el párrafo 17 se menciona un documento presentado por los Países Bajos, pero no se habla del documento presentado por Italia el 6 de septiembre.

**EI PRESIDENTE**: En respuesta al distinguido delegado de Italia, quisiera recordar que ayer no se objetó a este párrafo y que quedó aprobado a título provisional.

Tiene la palabra la delegación de Marruecos.

**Sr. BENJABER** (Marruecos) [*traducido del inglés*]: Señor Presidente, creo que hay un error de mecanografía en el apartado a) del párrafo 14. Creo que debiera decir "*with general focus*" y que no se necesita el artículo "*the*".

**EI PRESIDENTE**: ¿Podría repetir su sugerencia por favor?

**Sr. BENJABER** (Marruecos): Sí, en el apartado a) del párrafo 14, en la última parte de la frase, la expresión "*with general focus*" no necesita el artículo "*the*". Por ejemplo, no está en el apartado b) del párrafo 14. Me parece que es un simple error de mecanografía.

**EI PRESIDENTE**: Gracias. Tiene la palabra Italia.

**Sr. BENEDICTIS** (Italia): Debo pedir disculpas por hacer uso de la palabra otra vez, pero recordé oficiosamente a la Secretaría que ese documento debía considerarse como documento oficial, puesto que pedimos oficialmente que se distribuyera como documento oficial de la Conferencia de Desarme. No creo que sea un gran problema volver a publicar esta página y añadir el documento de Italia. Gracias. Pido disculpas.

**EI PRESIDENTE**: Nadie pone en duda que se trate de un documento. Se trata de un documento que lleva la signatura CD/1796, pero ayer no se planteó esta cuestión. No pidieron ustedes que se incluyera el documento en el texto del proyecto de informe.

Tiene ahora la palabra la delegación de Bulgaria.

**Sr. DONTCHEV** (Bulgaria) [*traducido del inglés*]: Señor Presidente, tan sólo una observación técnica. En el párrafo 29, en la tercera línea desde abajo creo que podríamos suprimir "*including those submitted as documents to the Conference on Disarmament*".

**EI PRESIDENTE:** Tiene la palabra Belarús.

**Sr. GRINEVICH** (Belarús) [*traducido de la versión inglesa del original ruso*]: Gracias, señor Presidente. Una propuesta sobre un error técnico, que tal vez se trate de un error de mecanografía. En el índice del apartado III, en la página 2, hay que indicar que la sección relativa a la labor sustantiva de la Conferencia se encuentra en las páginas 8 y 9, y no en la página 8 como se indica en el proyecto de informe. Gracias.

**EI PRESIDENTE:** Gracias por recordarnos esta omisión o error. ¿Puedo preguntar de nuevo a la delegación de Italia si está preparada para resolver su propuesta?

**Sr. BENEDICTIS** (Italia): Señor Presidente, soy consciente de que nos encontramos en un momento muy difícil, pero no estoy en condiciones de aceptar que el documento en el que hemos estado trabajando durante tres meses, como uno de los Colaboradores de los Presidentes, que no se reconocen en el texto, no se mencione en este párrafo.

**EI PRESIDENTE:** Gracias. Si no hay observaciones en la sala en relación con la propuesta de Italia, ésta quedará recogida en la versión definitiva del texto. Tiene la palabra la República Islámica del Irán.

**Sr. ESLAMIZAD** (República Islámica del Irán) [*traducido del inglés*]: Señor Presidente, no voy a complicar las cosas para que se incluya o no el documento, pero como se presentó el 6 de septiembre no recuerdo su título ni su contenido exactos. Si alguien nos pudiera explicar brevemente, tal vez sería más fácil para todos aceptar o no la propuesta. De lo contrario estamos hablando de un documento cuyo contenido, francamente, mi delegación desconoce.

**EI PRESIDENTE:** ¿Está dispuesta la delegación de Italia a dar información sobre el contenido del documento? Tiene usted la palabra.

**Sr. BENEDICTIS** (Italia): Sí, aunque debo reconocer que no tengo aquí el documento, pero lo intentaré. La idea era estudiar la evolución de la agenda de la Conferencia de Desarme. Como recordarán, era una de las cuestiones en las que estaba trabajando el Embajador Trezza como uno de los Colaboradores del Presidente. Estudiamos todos los informes anteriores sobre la cuestión de la agenda y formulamos un informe sin incluir también la parte de la consulta que habíamos hecho sobre esta cuestión. Como recordarán, durante la Presidencia de la Federación de Rusia se empleó parte de este documento y también tomamos el compromiso de presentar otro, para lo que se decidió presentarlo a título nacional y dar otro contexto a nuestra percepción de la cuestión de la agenda.

**EI PRESIDENTE:** Tiene ahora la palabra la delegación de la República Islámica del Irán.

**Sr. ESLAMIZAD** (República Islámica del Irán): Permítanme dar las gracias por mediación suya, señor Presidente, por la explicación de nuestros colegas de Italia. Si el representante de Italia lo presentó en su capacidad nacional como representante de Italia y no como Colaborador del Presidente, mi delegación no tendría objeción alguna.

**EI PRESIDENTE:** Puedo confirmar que lo presentó en su capacidad nacional. Tiene ahora la palabra la delegación de Argelia.

**Sr. KHELIF** (Argelia) *[traducido de la versión inglesa del original árabe]*: Permítame retroceder un poco. Tengo una pregunta y necesito una aclaración. Me parece que todas las delegaciones presentaron documentos de trabajo con arreglo a los diversos temas y partes del informe. ¿Por qué mencionar en el informe sólo uno o dos documentos y relegar al anexo todos los demás documentos de trabajo presentados por las delegaciones? Tan sólo quiero que se aclare este punto.

**EI PRESIDENTE:** Quisiera responder subrayando que ayer se informó a las delegaciones de que todos los documentos presentados a la Conferencia se enumerarán en el anexo I, que formará parte del informe. Sin embargo, ayer ninguna delegación planteó dudas ni objetó por que en el informe sólo se mencionara un documento. Avanzamos párrafo por párrafo. Las delegaciones tuvieron ocasión y posibilidades de plantear la cuestión, por lo que no veo razón alguna para retomar esta cuestión.

Tiene la palabra la delegación de Argelia.

**Sr. KHELIF** (Argelia): *[traducido del francés]*: Me disculpo por tomar de nuevo la palabra, señor Presidente, pero como no se ha adoptado todavía el informe, tenemos derecho a preguntar, y se trataba simplemente de una pregunta. No pongo en duda que haya que mencionar el documento CD/2006/CRP.1 en el párrafo 17, y tan sólo quería saber el porqué.

**EI PRESIDENTE:** Tiene ahora la palabra el distinguido Embajador de los Países Bajos.

**Sr. LANDMAN** (Países Bajos) *[traducido del inglés]*: Señor Presidente, lamento mucho este debate. Como he señalado a mi colega de Italia, hasta esta mañana no he tenido conocimiento de que se hiciera mención a un documento de los Países Bajos y, dadas las circunstancias, el único resultado de que él insista en que se tenga en cuenta la historia de negociación de este documento sería que también desaparezca esa referencia. Si es necesario, por supuesto que habrá que hacerlo ahora mismo y no perder más tiempo en ello. Tenía una importancia histórica en el sentido de que en la importante etapa inicial intenté ayudar a que las delegaciones vieran cómo podíamos organizar el año con ayuda de unas deliberaciones centradas. Espero que haya sido una herramienta útil. Se trataba básicamente de un organigrama y por supuesto quedo reconocido porque se haya mencionado, aunque no debe ser causa de más deliberaciones y pérdidas de tiempo. Debo decir que lamento profundamente este debate innecesario que, para un negociador profesional, tiene un resultado muy previsible. Sin embargo, señor Presidente, para facilitar su labor y satisfacer a mi colega de Italia puede usted suprimir este párrafo.

**EI PRESIDENTE:** Agradezco sus reflexiones y su flexibilidad. Tiene ahora la palabra la delegación de Francia.

**Sr. RIVASSEAU (Francia) [traducido del francés]:** Debemos ceñirnos a lo que acordamos ayer. Quisiera sumarme a las observaciones de mi colega iraní, aunque yo sacaría quizá las conclusiones opuestas. Si el documento presentado por Italia fuera un documento de los colaboradores de los Presidentes (el cual no era el caso), tal vez podríamos preguntarnos, efectivamente, si cabría o no incluirlo, porque es un punto que no resolvimos expresamente ayer. Pero la delegación de Italia acaba de decirnos que se trataba de un documento presentado a título nacional y estamos de acuerdo en que, salvo el documento CRP.1, todos estos documentos deben ir en el anexo. Señor Presidente, no me apetece renegociar los acuerdos de ayer, por lo que insto a nuestro colega italiano a que sea flexible.

**EI PRESIDENTE:** Tiene ahora la palabra la delegación de Italia.

**Sr. BENEDICTIS (Italia):** Debo decir que aún es más embarazoso abundar en esta cuestión, pero de momento no estoy en posición de dar el visto bueno. No veo por qué no es posible reproducir la página 7 incluyendo en ella ese documento nacional. Debo decir que he recordado a la Secretaría que hay que incluir también estos documentos, puesto que son documentos nacionales. Pido disculpas.

**EI PRESIDENTE:** Tiene ahora la palabra la delegación del Canadá.

**Sr. MEYER (Canadá) [traducido del inglés]:** Señor Presidente, realmente me parece lamentable. Nuestro colega neerlandés ha señalado la naturaleza de este documento, que no es un documento en el sentido habitual. Se trataba de una ayuda visual que ponía en forma de organigrama las fechas y temas ya distribuidos por la Presidencia. Por tanto, con el debido respeto a nuestro colega italiano, pertenecía a otra categoría. No se trataba de un documento sustantivo, como el italiano y, por consiguiente, sugiero que lo más sencillo sería aplicar nuestro entendimiento de que se enumeren en el anexo todos los documentos sustantivos. Sin embargo, este documento de sala o de ayuda visual era de otra clase, y Johannes Landman tuvo la amabilidad de ofrecérselo también. Por tanto, no compliquemos desmesuradamente las cosas.

**EI PRESIDENTE:** Tiene ahora la palabra la delegación de Finlandia.

**Sr. KAHILUOTO (Finlandia) [traducido del inglés]:** Señor Presidente, creo que todos tenemos experiencia siguiendo instrucciones, por lo que creo que tal vez sería práctico y útil que suspendiera la sesión durante tres minutos para poder deliberar sobre esta cuestión.

**EI PRESIDENTE:** Gracias por su sugerencia. Voy a suspender la sesión durante, no tres, sino cinco minutos. Queda suspendida la sesión.

*Se suspende la sesión a las 12.45 horas y se reanuda a las 12.50 horas.*

**EI PRESIDENTE:** Reanudamos nuestra sesión plenaria oficial. Quisiera darles una información. Las delegaciones de los Países Bajos y de Italia han llegado al acuerdo de que si se

*(El Presidente)*

retira el documento neerlandés, la delegación italiana no insistirá en que se incluya su documento en la lista del párrafo 17. Tienen la palabra los Países Bajos.

**Sr. LANDMAN** (Países Bajos): Una corrección, señor Presidente. No se trata de un entendimiento. Me he ofrecido a retirar el documento. No fui yo quien lo incluyó, pero acepto que lo retiren. No hay entendimiento alguno. En absoluto.

**EI PRESIDENTE:** Gracias. Llegado este punto, quisiera preguntar a las delegaciones si tienen objeciones a que se suprima el párrafo 17. No parece ser el caso. Queda suprimido el párrafo 17.

En cuanto a la sugerencia de la delegación de Bulgaria, quisiera señalar a su atención el párrafo 29. Se suprimirá también el artículo definido antes del sustantivo "*document*".

Y en cuanto a la observación de la delegación de Belarús, se introducirán cambios en las páginas del apartado III. En lo que se refiere a estas páginas, se indicarán las páginas 8 y 9.

Estas son las modificaciones que se han introducido en el proyecto de informe. No veo objeción alguna en la sala.

Para continuar, quisiera informarles de que la Secretaría rellenará todos los espacios que han quedado en blanco en el proyecto de informe, como los que se refieren al número de reuniones.

Por otra parte, todos los documentos que se han presentado a la Secretaría antes de la adopción del informe se incorporarán al anexo I.

¿Puedo entender que se aprueba el informe anual de la Conferencia de Desarme en su totalidad, tal como figura en el documento CD/WP.543?

Tiene la palabra la República Islámica del Irán.

**Sr. ESLAMIZAD** (República Islámica del Irán): Señor Presidente, mi delegación no tiene objeción alguna al informe en su forma actual, pero tras las enzarzadas discusiones que tuvimos en la anterior sesión oficial de la Conferencia, se nos ha informado de que algunas delegaciones van a presentar documentos para que se distribuyan como documentos oficiales. Aún no los hemos visto, pero esperamos que su contenido no arrastre a mi país, la República Islámica del Irán, a una pugna. Al mismo tiempo, si así fuera el caso, quisiera reservarme el derecho a presentar un documento en el que se trate debidamente toda referencia a mi país.

**EI PRESIDENTE:** Gracias por su declaración. Tiene ahora la palabra la delegación de la República Árabe Siria.

**Sr. ALI** (República Árabe Siria) [*traducido de la versión inglesa del original árabe*]: Hoy, señor Presidente, le hemos enviado dos cartas por conducto de la Secretaría para que se distribuyan como documentos oficiales de la Conferencia. Nuestra aprobación definitiva

*(Sr. Ali, República Árabe Siria)*

del informe depende de que se acepten estas dos cartas como documentos oficiales y de que queden incluidas en el anexo del informe.

**EI PRESIDENTE:** Confirmando que la Secretaría ha recibido los documentos que usted señala.

¿Debo entender que queda aprobado el informe anual en su totalidad, tal como figura en el documento CD/WP.543?

*Así queda acordado.*

La Secretaría publicará el informe como documento oficial de la Conferencia en todos los idiomas oficiales.

Pasaré ahora a la lista de oradores de esta sesión plenaria. Como es costumbre, formularé también unas observaciones finales antes de que concluya el período de sesiones de 2006 de la Conferencia de Desarme.

Tiene ahora la palabra el distinguido Embajador de Finlandia, Sr. Kari Kahiluoto, quien hablará en nombre de la Unión Europea.

**Sr. KAHILUOTO** (Finlandia): Señor Presidente, hablo en nombre de la Unión Europea. Los países en vías de adhesión, Bulgaria y Rumania, se suman a esta declaración.

Felicidades, Sr. Presidente.

**EI PRESIDENTE:** Tiene la palabra el Embajador de los Países Bajos.

**Sr. LANDMAN** (Países Bajos): Señor Presidente, unas palabras sobre su procedimiento. Lo siento. Son las 13.00 horas y tenemos compromisos para almorzar. ¿Tiene intención de continuar hasta las 14.00 horas? ¿Por qué no reanudar la sesión a las 15.00 horas?

**EI PRESIDENTE:** ¿Puedo preguntar a las delegaciones si hay otros compromisos para la hora del almuerzo o si se trata simplemente de una petición para que se suspenda la sesión plenaria oficial? Tiene la palabra Marruecos.

**Sr. BENJABER** (Marruecos) *[traducido de la versión inglesa del original árabe]*: Tenemos otros compromisos, señor Presidente. Nos sumamos al Embajador de los Países Bajos.

**EI PRESIDENTE:** Estimados colegas, la flexibilidad de la Presidencia no conoce límites. Por consiguiente, se suspende la sesión hasta las 15.00 horas. Comenzaremos puntuales a las 15.00 horas esta tarde.

*Se levanta la sesión a las 13.00 horas.*

-----